

*U k'aaba' u kaajilo'ob Sak I', ku bisik
u k'aaba' k'áaxo'ob yéetel ba'alche'ob*

Nombres de pueblos de Valladolid, derivados de plantas y animales

*Catálogo de topónimos mayas
2022*



José Alfredo Hau Caamal
Samuel Canul Yah

D.R. 2022. *U k'aaba' u kaajilo'ob Sak I', ku bisik u k'aaba' k'áaxo'ob yéetel ba'alche'ob. Nombres de pueblos de Valladolid, derivados de plantas y animales. Catálogo de topónimos mayas 2022*, José Alfredo Hau Caamal, Samuel Canul Yah, Centro de Investigación Científica de Yucatán, A.C., y Secretaría de la Cultura y las Artes de Yucatán.

Esta obra debe citarse de la siguiente forma:

Hau Caamal, J. A., y Canul Yah, S. (2022). *U k'aaba' u kaajilo'ob Sak I', ku bisik u k'aaba' k'áaxo'ob yéetel ba'alche'ob. Nombres de pueblos de Valladolid, derivados de plantas y animales. Catálogo de topónimos mayas 2022*. Centro de Investigación Científica de Yucatán y Secretaría de la Cultura y las Artes de Yucatán.

©Centro de Investigación Científica de Yucatán, A.C. (CICY)

Calle 43 #130 x 32 y 34, Col. Chuburná de Hidalgo.

C.P. 97205. Mérida, Yucatán, México.

Tel. (999) 942-8330

Centro Público de Investigación del Sistema Conacyt

Coordinación: Fátima del Rosario Tec Pool.

Revisión: H. Antonio García Zúñiga.

Cuidado editorial: Miguel Gibrán Román Canto.

Fotografías: Alfredo Dorantes Euan, Wendy Torres Avilez, Ángel Castillo Cimé, Fátima Tec Pool y Luis Díaz Gamboa.

Diseño editorial: Norma Marmolejo Quintero.

Ilustración de portada: José Alfredo Hau Caamal.

Glifo Emblema *K'ujul Sak I' Ajaw* - Sagrado Reino de *Sak I'*.

Digitalización: Gregorio Hau Caamal.

Agradecimientos: Ana Méndez Petterson, Renata Escamilla Cárdenas, Alfredo Dorantes Euan, Wendy Torres Avilez, Lilia Carrillo Sánchez, Clarisa Jiménez Bañuelos, Roger Orellana Lanza, Azucena Canto Aguilar, Ángel Castillo Cimé, Maurine Monard, María Elisa Chavarrea Chim y Laura Avilés Díaz.

Primera edición: noviembre, 2022.

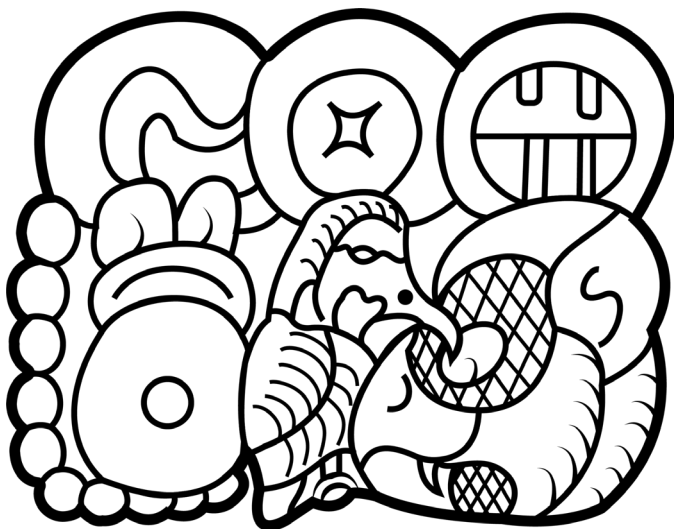
Esta publicación forma parte del proyecto Conacyt 321358 «Fortalecimiento del papel etnobiológico del Jardín Botánico Regional “Roger Orellana”: las selvas de la península de Yucatán, un recurso que debemos conservar, investigar y difundir».

Hecho en México

*U k'aaba' u kaajilo'ob Sak I', ku bisik
u k'aaba' k'áaxo'ob yéetel ba'alche'ob*

Nombres de pueblos de Valladolid, derivados de plantas y animales

*Catálogo de topónimos mayas
2022*



**José Alfredo Hau Caamal
Samuel Canul Yah**



CONACYT
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología



CICY



Juntos transformemos
Yucatán
GOBIERNO DEL ESTADO

SEDECULTA
SECRETARÍA DE LA CULTURA
Y LAS ARTES



Contenido

Prólogo	6	Yaxche	22
Introducción	7	Dzodzilchen	24
Nombres de pueblos de Valladolid, derivados de plantas y animales	8	Noh chunchaca	25
Chiople	13	Teya	26
Dzitnup	14	Tepakan	27
Kampepen	15	Timas	28
Pixoy	16	X'Bahil	29
Tikuch	17	X'Balche	30
Uspib	18	X'Bojon	31
X'Cohuo	19	X'Chice	32
Xuilub	20	X'Wo	33
Zací	21	Bibliografía	35
		K'ujul Sak I' Ajaw	36



Prólogo

Habitar es crear relaciones con el territorio y el entorno. Una de las más importantes es el acto fundacional de nombrar el espacio, darle un distintivo y convertirlo en un signo. No importa si el espacio tiene fronteras definidas o si los límites solo son una noción vaporosa; incluso, carece de importancia si su presencia es real o imaginaria. Los lugares que tienen nombre, existen.

Las toponimias nos ayudan a entender las características de la existencia de un lugar y su entorno, ya sea de manera evidente, otras de una manera sutil y, a veces, solo como remembranza de algo que fue.

Las toponimias son una aventura de interpretación, de historias que dan sentido y generan vínculos de identidad. De la toponimia se desprende el gentilicio, con todo lo que implica nombrar a una comunidad. De la historia de un supuesto malentendido nace el nombre de Yucatán y el gentilicio que nos nombra. En ese sentido, la toponimia en nuestro país es, ante todo, un acto de interpretación y traducción dada la enorme riqueza lingüística: mayas, nahuas, zapotecos, mixes, yaquis y wixárikas van nombrando el espacio, moldeando el territorio y los espacios físicos y mentales con toda la carga de su lengua. Y ese es un reto para los lingüistas contemporáneos.

Pensemos solo en el nombre de nuestro país y en las setenta versiones que el sabio Gutierre Tibón registró sobre su significado. El nombre de la ciudad de México, «el ombligo de la luna», tiene un gran sentido esotérico cuando se vincula con su toponimia complementaria: Tenochtitlán, «tuna de piedra». Los no iniciados podemos perdernos en la interpretación del vínculo entre el lago en forma de conejo, como el que vemos en la luna, con su ombligo de tierra, «xico», y un corazón/tuna de piedra. Y de ese nombre se deriva nuestra identidad nacional.

En el estudio de este catálogo, las toponimias hacen referencia al mundo natural convirtiendo a los mapas en los que se representa el territorio, en una enciclopedia de la riqueza biocultural de la península; por lo que su lectura, enriquecerá el sentido de pertenencia de las comunidades registradas. Para quienes no vivimos en esas comunidades, la simple evocación de los nombres nos abre la posibilidad de pensar en el paisaje y las historias descritas en su denominación. Para los habitantes de la comunidad, la toponimia es la identidad que los nombra como parte de un colectivo de personas en un territorio; si deciden escarbar un poco en la memoria colectiva, podrán encontrar las historias que relatan acontecimientos vinculados con el nombre y el entorno natural que los nombra.

Abraham Guerrero Escobar



Introducción

Este material forma parte del proyecto «Fortalecimiento del papel etnobiológico del Jardín Botánico Regional “Roger Orellana”: las selvas de la península de Yucatán, un recurso que debemos de conservar investigar y difundir», liderado por el Centro de Investigación Científica de Yucatán (CICY) y aprobado con un recurso del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt), en su edición 2022. Sus amplios objetivos están orientados al desarrollo regional, la divulgación del conocimiento y contribución de la generación y construcción del conocimiento desde la ciudadanía, entre otras metas.

En una colaboración entre el CICY y la Secretaría de la Cultura y las Artes del Estado de Yucatán (Sedeculta), nace la idea de compilar un catálogo de topónimos del municipio de Valladolid integrado por las comisarías y rancherías que tengan, de origen, nombres de flora y fauna.

Los topónimos son identificadores geográficos que se asignan culturalmente a los lugares a partir de características asociadas al territorio; por lo que, a través de ellos, podemos conocer características, no solo de la naturaleza de los lugares, sino de las prácticas culturales de quienes los habitan. Así, a través de la toponimia, el estudio

del origen y significado de los nombres propios de los lugares, se busca analizar los nombres de las comisarías y rancherías relacionados con la flora y fauna de la región, dar a conocer el panorama geográfico ligado a los saberes culturales y territoriales, y mostrar parte de la diversidad del patrimonio biocultural existente en la región maya de la península de Yucatán.

Es así como los topónimos se hacen parte de la identidad y el patrimonio cultural intangible de los pueblos, pues su significado nos acerca a los distintos elementos del territorio y su historia. En este sentido, es destacable que el estado de Yucatán, al sureste de México, conserva y usa los nombres de sus municipios en lengua maya; incluso, algunos cuyo origen se remonta a la época prehispánica.

En la búsqueda por vincular a las nuevas generaciones con la naturaleza y su cotidianidad, y del reconocimiento de que en la actualidad el nombre de los nuevos asentamientos urbanos está siendo menos designado desde la lengua maya, consideramos que socializar este compendio con el significado de los nombres de las comunidades de la región oriente del estado, permitirá reflexionar y revalorar la importancia del patrimonio que habitamos.



Nombres de pueblos de Valladolid, derivados de plantas y animales

U k'aaba' kaajo'ob ku bisik u k'aaba' k'áaxo'ob yéetel ba'alche'ob tu kaajil Sak I', título de este catálogo, es un registro toponímico de veinte lugares habitados del municipio de Valladolid (once comisarías y nueve rancherías), cuyos nombres (que fueron rastreados en el Reglamento de Comisarías y Rancherías del Municipio de Valladolid¹, Capítulo I, Disposición General) muestran una relación directa con algún elemento de la flora o fauna de la región.

La información está organizada en fichas con la siguiente estructura para el análisis toponímico. En primer lugar, el nombre oficial de la población y su reconstrucción fundamentada en el alfabeto maya contemporáneo. Seguidamente se proporcionan los nombres en lengua maya, recurriendo a fuentes bibliográficas históricas primarias y secundarias como *El libro del Chilam Balam de Chumayel, Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán*, el *Diccionario Cordemex*, el *Diccionario de etimologías toponími-*

cas mayas y el *Diccionario maya popular*, con la finalidad de entender el origen del nombre y su contexto. Posteriormente el nombre se desglosa por segmentación, con su traducción al español para mostrar cómo se compone la palabra y, por último, se incluye el nombre científico de cada elemento.

En el proceso de análisis de la palabra se identificaron 11 nombres compuestos por sustantivos, de los cuales 6 tienen la partícula «x» [ʃ], una fricativa sorda palatal al inicio del topónimo de la que, hasta el momento, no hay seguridad de su significado. Dicha marca puede representar género femenino, si se trata de un sustantivo animal como en x-bahil (lugar de las tuzas hembras); sin embargo, en otras como en x-bojom o x-balché, no es posible esta reflexión puesto que son nombres de los árboles como tal, por lo que es necesario una investigación exhaustiva sobre su derivación. Al respecto, Brody (2017) explica que es posible encontrar la partícula «x» en nombres de productos de

1 Cabe mencionar que los nombres propios empleados en lengua maya de cada comisaría o ranchería se toman como aparecen en los documentos oficiales. De esta manera, todos los nombres propios mantienen su escritura sin adaptación del alfabeto de 1984. Es por eso que, existen inconsistencias en la forma de escritura, por ejemplo, podemos mencionar que para el topónimo Yodzonot existen registros usando Yódzonot o Yokdzonot del alfabeto colonial, por ello, algunas palabras llevarán o no acento, apóstrofe o será indistinto el uso de dz o ts'. Así, en cada ficha el título corresponde a la forma oficial en la que está escrito el nombre del lugar.



la cotidianeidad como un marcador de género que sirve para incluir palabras que no son de origen maya, como x-coca, x-teele; o en apodos de uso peyorativo entre jóvenes, principalmente, como en x-naacho, x-juaan, en donde se hace explícito el estigma hacia el género femenino en nombres masculinos. Aunque asegura, su origen y las transformaciones contemporáneas de su uso requieren de una investigación exhaustiva.

En los casos de los topónimos que inician con /ti'/ y /te'/'², el *Diccionario Maya Popular* (2007) los describe como una partícula/preposición que en español se podría corresponder con las preposiciones «a, en, con, por, para, hacia», así como con los adverbios locativos «por allí, por allá», como en el caso de Tikuch, Tepakán y Teya. Este dato está reforzado por estudios realizados por López (2012), en donde se muestra el uso de las preposiciones en los códices como una marca locativa; por ejemplo, *ta bih*, en el camino; *ta ha'*, en el agua; *ta way*, en la aguada; *ta ajawle*, en el señorío; *ta kab*, en la tierra; *ti lak'in*, en el oriente; *ti' kante'*,

en el árbol amarillo; *ti' yaxte'*, en la ceiba; *ti kaaj*, en el pueblo; por mencionar algunos. Sin embargo, los registros coloniales marcan los topónimos usando la marca *ti'* o *te'* como en Ticul y Tekax, pero vale la pena mencionar que en la oralidad no se expresa la marca del locativo; por el contrario, en el habla común se evidencia el uso aislado de *Kul* o *K'aax*, como en las expresiones *Tin bin Kuul* -Voy a Ticul- o *In kajale K'aax* -Mi pueblo es Tekax-.

En cada topónimo se hizo un acercamiento reflexivo desde la lengua maya a través de una o varias interpretaciones de su significado, contrastándolas con los datos históricos. Además, a cada ficha se le incluyó información adicional que fue distinta en cada caso, según la forma de acceso a la información, sobre los usos de la flora o fauna relacionada, su asociación con la identidad del pueblo maya, mitos fundacionales, anécdotas de fuentes orales o alguna referencia histórica destacada. Finalmente, la información se expuso bajo el formato de ficha técnica y se ilustró mediante fotografías para facilitar el acceso al conocimiento.

2 En este aspecto, vale la pena aclarar dos puntos: el uso del locativo en lengua maya que en este trabajo está representado por las marcas *ti'* o *te'*, así como el uso del «relacional», significa que la palabra donde se encuentra sufixado se relaciona con otra unidad sintáctica. Muchas veces esa relación se marca de manera específica para que no sea confundida, en el caso de *soots'ilch'e'en*, se especifica que no es cualquier murciélago sino el que habita en el pozo, no el que habita en los árboles frondosos, ni el que vive en el cenote o cueva.

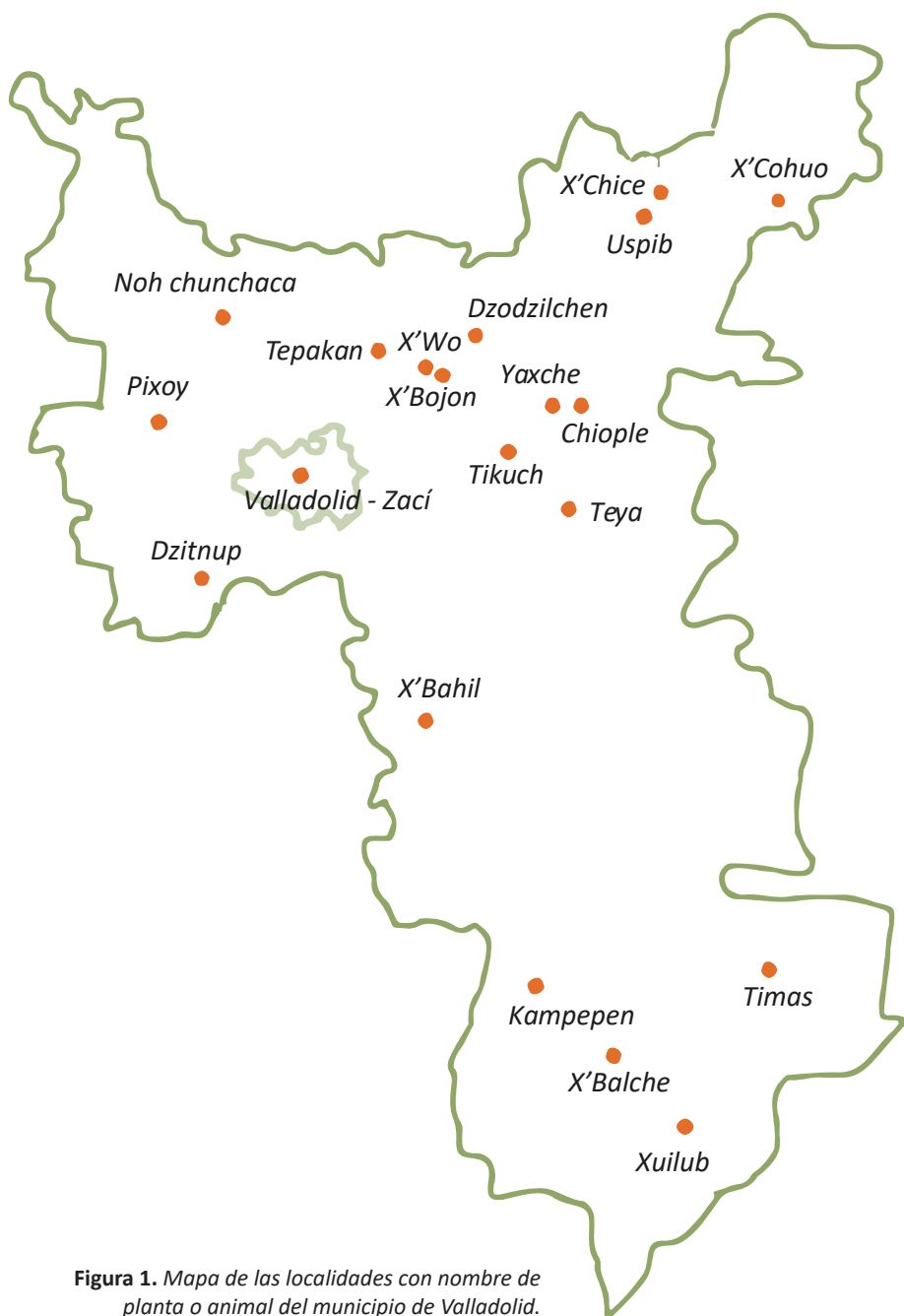


Figura 1. Mapa de las localidades con nombre de planta o animal del municipio de Valladolid.





Tabla 1. Lista de los nombres de las comunidades identificadas

No.	Topónimo	Interpretación del nombre	Categoría	Tipología
Comisarías				
1	Chiople	Nombre del árbol	Flora	Planta
2	Dzitnup	Palmera de cocoyol	Flora	Árbol
3	Kampepen	Mariposa amarilla	Fauna	Insecto
4	Pixoy	Nombre del árbol	Flora	Árbol
5	Tikuch	En el árbol de cedro	Flora	Árbol
6	Uspib	Nombre del árbol	Flora	Árbol
7	X'Cohuo	Tarántula	Fauna	Arácnido
8	Xuilub	Bagre Juil	Fauna	Bagre
9	Yaxche	Árbol verde	Flora	Árbol
10	Zací	Gavilán Blanco	Fauna	Ave
11	Dzodzilchen	Murciélago que habita en el pozo	Fauna	Quiróptero
Rancherías				
12	Noh Chunchaca	Gran tronco del palo mulato	Flora	Árbol
13	Teya	En el lugar donde se encuentra el árbol de zapote	Flora	Árbol
14	Tepakan	En el lugar donde se encuentra la planta del nopal	Flora	Planta
15	Timas	En el lugar donde se encuentra el grillo	Fauna	Insecto
16	X'Bahil	En el lugar donde se encuentran o abundan las tuzas	Fauna	Roedor
17	X'Balche	Nombre del árbol	Flora	Árbol
18	X'Bojon	Nombre del árbol	Flora	Árbol
19	X'Chice	Nance del venado	Flora	Árbol
20	X'Wo	Canto onomatopéyico del sapo	Fauna	Anfibio



CHIOPLE

Nombre-[Reconstrucción]

Chiople [Chi' óop le']

Segmentación

Chi'-óop-le'

Nance-anona-hoja de planta

Nombre científico

Critonia aromatisans (DC.) R.M. King & H. Rob.

Familia botánica: Asteraceae

Origen de la palabra e interpretación

La palabra *chioplé* está compuesta por tres conceptos: el sustantivo *chi'*, que significa «nance»; el sustantivo *óop* para referirse a la «anona»; y el sustantivo *le'*, que significa «hoja de planta». Al conjuntarse, las tres palabras crean el término para remitirse a la planta, estructura compuesta solo por sustantivos, que es común en la toponimia maya.

Anécdota

La relación que existe entre la palabra *óop* con esta planta, tiene que ver con su función para curar diferentes tipos de dolores en el cuerpo provocados por el *k'aak'as iik'*, ya que las hojas sirven para ahuyentar a los diferentes tipos de *k'i'inam* o dolores generados por el calor del cuerpo de otras personas. Por este motivo, las hojas del *chi' óop le'* se usan para hacer limpias y, al mezclarla con otras plantas, se elaboran ungüentos para tratar la artritis, el dolor muscular, reumatismo y cansancio.



Fotografías: Wendy Torres Avilez



DZITNUP

Nombre-[Reconstrucción]

Dzitnup [Ts'íitmop]

Segmentación

Ts'íit-mop

Árbol-palmera de cocoyol

Nombre científico

Acrocomia aculeata (Jacq.) Lodd. ex Mart.

Familia botánica: Arecaceae



Fotografías: Fátima Tec Pool y Alfredo Dorantes Euan

Origen de la palabra e interpretación

El topónimo se deriva de las palabras *ts'íit*, término usado comúnmente como clasificador para cosas que son «alargadas y delgadas», y al que suele acompañarse de un numeral (que en el nombre no se encuentra representado), y la palabra *mop* para referirse a la «palmera de cocoyol».

En el caso del término *ts'íit* para el topónimo de estudio, es probable que sea usado como una marca para determinar árboles o plantas, ya que existen otros topónimos como Dzityá, Dzitás, Dzitbalché y Dzitox, con sufijo *ts'íit*, pero sin un numeral que lo acompañe.

Fuentes históricas

Referente a la palabra *mop*, De la Garza (1980)³ alude a una palma que llaman cocoyol, que en maya la conocen como *mop*. El *Diccionario Cordemex* (1980) determina que es una palmera conocida en la región de Yucatán.



3 Libro: *Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán*.



KAMPEPEN

Nombre-[Reconstrucción]

Kampepen [K'ampéepen]

Segmentación

K'am-péepen

Amarillo-mariposa

Nombre científico

Los individuos de estas mariposas pertenecen a la subfamilia Coliadinae (Lepidoptera: Pieridae)

Origen de la palabra e interpretación

La palabra *K'ampepen* está formada por el adjetivo *k'an*, que significa «amarillo»; y el sustantivo *péepen*, que nombra a la «mariposa». Al combinarse las dos unidades léxicas, sufre una modificación en su estructura, cambiando el fonema /n/ por /m/, por lo que *k'an* + *p'éepen* se convierte en *k'ampéepen*.

El mito de fundación

Se cree que el nombre del lugar se debe a que es usual ver una gran cantidad de mariposas revoloteando en todo el sitio.



Fotografías: Alfredo Dorantes Euan



PIXOY

Nombre-[Reconstrucción]

Pixoy [piixoy]

Segmentación

Piixoy

Árbol de piixoy

Nombre científico

Guazuma ulmifolia Lam.

Origen de la palabra e interpretación

La palabra *piixoy* refiere a un tipo de árbol. En palabras como esta, no es posible hacer una segmentación, ya que no existe la unidad mínima para dividirla.

Usos

Las hojas del árbol son usadas para tapar el *piib*, horno que se hace en la tierra para cocer diferentes tipos de alimentos. Los alimentos que van a cocinarse, son cubiertos con las hojas del *piixoy* y sobre ellas se arroja la tierra que cubre el horno porque, según cuentan las personas de las comunidades, sirve para darle sabor a las comidas.



Fotografías: Alfredo Dorantes Euan y Wendy Torres Avilez





TIKUCH

Nombre-[Reconstrucción]

Tikuch [Ti' k'uuche']

Segmentación

Ti'-k'uuche'

Locativo-árbol de cedro

Nombre científico

Cedrela odorata L.

Familia botánica: Meliaceae

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de esta localidad está conformado por el locativo *ti'*, que refiere o tiene con una ubicación y se traduce como «allí»; y por el sustantivo *k'uch*, que alude al árbol de cedro conocido popularmente como «*k'uuche'*». Con lo mencionado, se puede interpretar este nombre como «allí en el árbol de cedro» o «allí donde abundan los cedros».

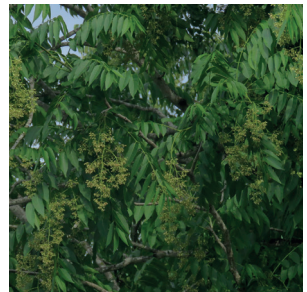
No confundir *k'uuche'* con *k'uuch*, pues, aunque la raíz de la palabra es similar, no significan lo mismo. *K'uuche'* es el

nombre del árbol de cedro y *k'uuch*, sin la «e», significa «hilo, hilar o hacer hilos de algodón». Cabe mencionar que, actualmente la palabra *k'uuche'* ha caído en desuso para referirse al árbol, haciendo cada vez más común el uso del préstamo del español «cedro».

Usos y datos relevantes

Los habitantes que se encuentran en los pueblos aledaños han usado la palabra *k'uuche'* para referirse al pueblo, por lo que en la expresión «*Tin bin tak K'uuche'*» se traduce como «Estoy yendo a Tikuch».

En cuanto a su aprovechamiento, son varios los usos que se hacen de la planta: las hojas son utilizadas para hemorragias de la nariz y también como repelente, pues al quemarlas cuando están verdes se ahuyenta a los mosquitos por un corto periodo; el aserrín se usa para alejar insectos de las plantas por lo fuerte de su olor; y su madera es muy apreciada, ya que con ella se elaboran muebles.



Fotografías: Alfredo Dorantes Euan



USPIB

Nombre-[Reconstrucción]

Uspib [Uspíib]

Segmentación

Uspíib

Árbol de uspiib

Nombre científico

Couepia polyandra (Kunth) Rose

Familia botánica: Chrysobalanaceae

Origen de la palabra e interpretación

El nombre se refiere a la planta *uspiib*. No es posible hacer alguna segmentación, por lo que se respeta el nombre como una sola palabra.

Usos y datos relevantes

Se tiene poca información respecto a sus usos en la península de Yucatán, pero se sabe que es una planta de frutos comestibles, cuya madera es utilizada como leña. En algunas medicinas tradicionales se conoce por sus propiedades anticonceptivas, mientras que, en la agroindustria, es utilizada para la elaboración de velas y jabones.



Fotografías: Alfredo Dorantes Euan



X'COHUO

Nombre-[Reconstrucción]

X-Cohuo [Xkowo']

Segmentación

Kowo'

Tarántula

Nombre científico

Brachypelma vagans (Ausserer, 1875)

Brachypelma epicureanum (Chamberlin, 1925)

Familia: Theraphosidae

Origen de la palabra e interpretación

El topónimo *kowo'* es el nombre de una araña negra y grande que abunda en la región, conocida como «tarántula». En el maya yucateco actual, la tarántula posee el nombre de *chiiwol*. Otro dato importante acerca del topónimo, es que también es usado como patronímico, es decir, como apellido.

Usos y datos relevantes

En la cultura maya, las tarántulas están asociadas como insectos del abismo; pero también cumplen con una función ecológica muy importante en las selvas de la península al controlar otras poblaciones de animales.



Fotografía: Alfredo Dorantes Euan



XUILUB

Nombre-[Reconstrucción]

Xuilub [Juil lub]

Segmentación

Juil-lub

Juil-bagre

Nombre científico

Rhamdia guatemalensis (Günther, 1864)

Origen de la palabra e interpretación

El topónimo se divide en dos palabras, la primera, *juil*, es el nombre de una especie de «pez con bigotes y de piel color oscura que habita en los cenotes»; y la segunda, *jlub*, *lub* o *lu'*, se re-

fiere a la palabra «bagre», por lo que al conjuntar las dos palabras se traduce como el «bagre *juil*».

El *lub*, también es conocido como *box kay*, que es «pez negro».

Anécdota

La gente cuenta que el origen de la palabra viene de la expresión «*Il a wil jlub*», que su traducción al español es «Mira ese bagre».

A través de la tradición oral de los pueblos, se sabe que en ocasiones se pescaba el *jlub* para preparar guisos tradicionales como el pipián y que su sabor es peculiar, como el de la sardina.



Fotografía: Ángel Castillo Cimé



ZACÍ

Nombre-[Reconstrucción]

Zací [Sak i']

Segmentación

Sak-i'

Blanco-gavilán

Nombre científico

Buteo plagiatus (Schlegel, 1862)

Origen de la palabra e interpretación

El topónimo se encuentra compuesto por el adjetivo *sak*, que significa «blanco»; y el sustantivo *i'*, con el que se nombra al «gavilán»; por lo que las dos palabras refieren a un «gavilán blanco».

El nombre de *Sak i'* no se encuentra registrado en documentos oficiales contemporáneos, sin embargo, en fuentes coloniales sí, lo que denota la continuidad del lugar, puesto que así fue conocida la antigua ciudad prehispánica. En la actualidad, la gente de las comunidades vecinas sigue nombrando como *Sak i'* para referirse a lo que hoy es oficialmente conocido como Valladolid.

Datos relevantes

El nombre del gavilán es el sonido onomatopéyico de su canto «i'», y «sak» se refiere al color que se visualiza en sus alas y su pecho de plumas grises y blancas.



Fotografía: Ángel Castillo Cimé



YAXCHE

Nombre-[Reconstrucción]

Yaxche [Ya'axche']

Segmentación

Ya'ax-che'

Verde/azul-árbol/madera

Nombre científico

Ceiba pentandra L. Gaertn.

Familia botánica: Malvaceae

Origen de la palabra e interpretación

El término *ya'axche'* es una palabra compuesta, conformada por el adjetivo *ya'ax*, que significa «verde»; y el sustantivo *che'*, que significa «árbol»; al unirse, conforman la palabra equivalente a «ceiba», en español.

Algunas personas han llegado a traducir de manera literal esta composición como «árbol verde» o como «palo verde», debido a que el mismo sustantivo tiene más de un significado (palo, madera y árbol). Aunque cabe mencionar que, actualmente, en algunos lugares *ya'ax* también denota el color azul, como se muestra en las expresiones «*ya'ax ka'an*», «cielo despejado de día», momento en que se observa el cielo de color azul.

En el Museo Comunitario de la población, dice: «Este lugar toma su nombre del árbol sagrado de los mayas: la ceiba, puesto que, hace muchos años, había en la región gran cantidad de estos hermosos árboles».

Fuentes históricas

Considerado como un árbol sagrado para los mayas prehispánicos, creían que sus ramas conectaban al cielo y sus raíces al inframundo. En la actualidad se realiza un ritual para sembrar un árbol de ceiba en el centro del coso taurino que da inicio a las fiestas patronales.

La ceiba es una de las plantas de la región que más usos tiene: tanto sus hojas, como sus frutos, semillas y resina, tienen propiedades medicinales para tratar reumatismos, enfermedades intestinales, cicatrización de las heridas y dolor de muelas. También posee propiedades nutricionales en las flores y las semillas; estas últimas que, con su aceite, también se fabrican jabones. Además, la fibra algodonosa que se desprende del árbol se utiliza para rellenar colchones, almohadas, chamarras, entre otros.





Fotografías: *Samuel Canul Yah
y Alfredo Dorantes Euan*



DZODZILCHEN

Nombre-[Reconstrucción]

Dzodzilchen [Soots'il ch'é'en]

Segmentación

Soots'-il-ch'é'en

Murciélago-relacional-pozo

Nombre científico

Todas las especies de murciélagos pertenecen al orden Chiroptera, que en griego significa «mano alada».

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de esta localidad está integrado por tres partes: el sustantivo *soots'*, que quiere decir «murciélago»;

el sufijo *-il*, que se encuentra sufijado a *soots'* (que marca una relación específica con la tercera parte); y la última parte, el sustantivo *ch'é'en*, que significa «pozo». A partir de esto, puede interpretarse que el nombre de este pueblo significa «el murciélago que habita en el pozo».

Usos o datos relevantes

Los murciélagos son animales nocturnos que tienen una función muy importante como polinizadores y controladores de plagas en las comunidades. En la cosmovisión maya prehispánica, los murciélagos fueron asociados a la noche, la oscuridad y la muerte.



Fotografía: Fátima Tec Pool



NOH CHUNCHACA

Nombre-[Reconstrucción]

Noh chunchaca [Noj chuun chakaj]

Segmentación

Noj-chuun-chakaj

Gran-tronco-palo mulato

Nombre científico

Bursera simaruba (L) Sarg.

Familia botánica: Burseraceae

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de la ranchería está compuesto por tres palabras: el adjetivo *noj*, que en español alude a «gran, grande o algo de gran valor»; el sustantivo *chuun*, que se refiere al «tronco del árbol o de la base»; y el nombre propio *chakaj*, que en español se conoce como «palo mulato».

Este nombre no corresponde a propiamente un topónimo, porque una de las características para estar en esta clasificación es estar habitada, de manera que, el término correcto sería microtopónimo o toponimia menor.

Usos o datos relevantes

El árbol del *chakaj* es considerado como medicinal, puesto que la resina sirve para cerrar heridas, como cortadas o raspones. Las hojas mastujadas con sal sirven para eliminar el sarpullido, también es usual aplicar a las llagas de la piel causadas por la resina del árbol de *chéchem*.

Álvarez (1980) menciona que el almácigo de esta tierra es quebradizo y se usa para sacar fuego; sus hojas pequeñas son buenas para llagas y sus frutos y cogollos molidos se usan para la mordedura de serpientes.



Fotografía: Alfredo Dorantes Euan



TEYA

Nombre-[Reconstrucción]

Teya [Te' ya']

Segmentación

Te'-ya'

Locativo-zapote

Nombre científico

Manilkara zapota (L.) P.Royen

Familia botánica: Sapotaceae

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de la ranhería proviene del locativo adverbial *te'*, que significa «allí»; y el sustantivo *ya'*, «zapote». El *te'* en este nombre aparece como un prefijo, pero es un adverbio de lugar, por lo que se puede interpretar como «el espacio en el que se encuentra algo». Así, este topónimo puede inter-

pretarse como «allí en el árbol de zapote» o «allí donde abunda el árbol de zapote» (ver ficha de Tepakan).

En algunos topónimos la marca *te'* representa una clasificación para árboles y maderas, pero la posición más bien se enmarca como un sufijo; este es el caso de *chakte'*, donde *chak* es el adjetivo usado para decir que «el árbol tiene resina de color rojo» o «la madera es roja».

Usos o datos relevantes

La resina del zapote fue muy aprovechada en la llamada «época del chicle», siendo este un producto que se exportó a diversos países para la elaboración de goma de mascar. Las hojas son usadas como medicina para la diarrea porque son amargas.



Fotografías: Fátima Tec Pool y Ángel Fernando Castillo Cimé





TEPAKAN

Nombre-[Reconstrucción]

Tepakan [Te' páak'am]

Segmentación

Te'-páak'am

Locativo-nopal

Nombre científico

Opuntia spp. Mill

Familia botánica: Cactaceae

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de la ranchería proviene del locativo adverbial *te'*, que significa «allí»; y el sustantivo *páak'am*, que nombra al «nopal». El *te'* en este nombre aparece como un prefijo, pero es un adverbio de lugar porque se puede interpretar como «el espacio en el que se encuentra algo». Así, el nombre de esta ranchería se puede interpretar como «allí en el árbol de nopal» o «allí donde abunda el nopal».

En ocasiones, los nombres son referenciados con algún elemento de importancia, abundancia o particularidad que provenga del lugar.

Fuentes históricas, usos o datos relevantes

En la época prehispánica y colonial, el nopal fue usado para cultivar hongos de donde se extraía el color rojo y era utilizado para teñir las mantas que servían de tributo.

Remojado en agua se extrae su resina, se mezcla con el agua y sirve para sellar paredes.

También tenía una función curativa, al sancocharla con otras plantas se usaba para eliminar las piedras de los riñones.



Fotografía: Alfredo Dorantes Euan



TIMAS

Nombre-[Reconstrucción]

Timas [Timas]

Segmentación

Ti'-máas

Locativo-grillo

Nombre científico

Grylloides sigillatus (Walker)
(Orthoptera: Gryllidae)

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de la ranchería está conformado por el locativo adverbial *ti'*, que evoca a una ubicación o tiene una relación con esa ubicación y se traduce como «allí»; más el sustantivo *máas*,

que significa «grillo». Con lo mencionado, se puede interpretar este nombre como «allí en el grillo» o «allí donde abunda los grillos».

Usos o datos relevantes

El grillo es un insecto que se asocia a las actividades nocturnas. Está documentado que cura enfermedades respiratorias y problemas de orina. Uno de los servicios ambientales que ofrece, es que su tamaño favorece a las plantas que crecen a ras del piso, es decir, a las que no llegan las abejas o las mariposas fácilmente; por lo que, en su rol como polinizadores, contribuyen a que crezcan estas plantas.



Fotografía: Alfredo Dorantes Euan



X'BAHIL

Nombre-[Reconstrucción]

X'Bahil [Bajil]

Segmentación

Baj-il

Tuza-relacional

Nombre científico

Orthogeomys hispidus

(Le Conte, 1852)

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de esta ranchería está conformado por dos partes: la primera parte es un sustantivo *baj*, que quiere decir «tuza»; y la segunda parte es el

marcador de relación, representado por el sufijo *-il*. De acuerdo con esto, se puede interpretar el nombre de este lugar como «en el lugar donde se encuentran o abundan las tuzas».

Usos o datos relevantes

Es considerado un manjar, además, de que, contiene altas propiedades curativas, así como vitamínicas. Se cree que cura la fiebre, alopecia, malestares estomacales en bebés; así como la locura. También se trata de una plaga para las comunidades milperas de la región porque se alimenta de raíces y tubérculos de los cultivos.



Fotografía: Ángel Fernando Castillo Cimé



X'BALCHE

Nombre-[Reconstrucción]

X'Balche [Báalche']

Segmentación

Báalche'

Árbol de báalche'

Nombre científico

Lonchocarpus punctatus Kunth

Familia botánica: Fabaceae

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de la ranchería no es posible segmentarla, puesto que se refiere al nombre de la planta. Algunos emplean la palabra como *bal-che'*, para decir que *bal* significa «guardar» o «cuñado», pero en este catálogo se presenta como un nombre.

Anécdota, usos o datos relevantes

Se trata de un árbol melífero porque sus flores sirven a las abejas para generar miel. El *báalche'* tiene una función ceremonial, ya que la corteza se fermenta y se convierte en una bebida embriagante o vino para usar en las ceremonias y fiestas de las comunidades, conocimiento que se ha transmitido por generaciones. La ceremonia más común es el *ch'a'cháak* que los milpeiros realizan para solicitar lluvia a las deidades, pero también se usa para el *loj soolar*, *loj kajtal*, *jéets'lu'um* y otras ceremonias de la milpa.

La fermentación de esta corteza también se utiliza como purgante.



Fotografías: Alfredo Dorantes Euan
y Samuel Canul Yah





X'BOJON

Nombre-[Reconstrucción]

X'Bojón [Bojom]

Segmentación

Bojom

Árbol de bojom

Nombre científico

Cordia alliodora (Ruiz & Pav.) Oken

Cordia gerascanthus L.

Familia botánica: Boraginaceae

Origen de la palabra e interpretación

Bojom es una palabra completa, por lo que en este catálogo se considera que se trata del nombre del árbol. Aunque existe la propuesta de dividir *boj*, a la que se traduce como «golpear»; y *jom*, traducida como «hueco», no existe argumento alguno que lo avale hasta el momento.



Usos o datos relevantes

Aunque se le conoce principalmente por sus propiedades melíferas, pues sus flores sirven a las abejas para la producción de miel, el árbol de *bojom* también posee propiedades medicinales, por lo que en la península de Yucatán su corteza es aprovechada para curar la tos.



Fotografías: Ángel Fernando Castillo Cimé



X'CHICE

Nombre-[Reconstrucción]

X'Chice [Chi' kéej]

Segmentación

Chi' - kéej

Nance-venado

Nombre científico

Chrysophyllum mexicanum

Brandege ex Standl.

Familia botánica: Sapotaceae

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de la ranchería alude al sustantivo *chi'*, que significa «nance» (fruto); y *kéej*, que en español significa «venado». De manera que *chi'kéej* significa «el nance del venado», y es conocido así porque este animal se alimenta de los frutos pequeños de esta planta.

Usos o datos relevantes

La planta debe su nombre a que se trata de uno de los alimentos predilectos del venado. Toponimia que evidencia la importancia del venado como uno de los mamíferos más presentes en los montes yucatecos y, también, el conocimiento que la comunidad maya ha transmitido de generación en generación en torno a su comportamiento.



Fotografía: Ángel Castillo Cimé
y Alfredo Dorantes Euan



X'WO

Nombre-[Reconstrucción]

X'Wo [Wo' muuch]

Segmentación

Wo'

Onomatopeya del canto del sapo

Nombre científico

Rhinophrynus dorsalis

Origen de la palabra e interpretación

El nombre de la rancharía se atribuye al sapo que lleva por nombre wo' muuch y su nombre se deriva del sonido onomatopéyico de su canto.

Datos relevantes

Durante la ceremonia agrícola de petición de lluvia, conocida como *ch'a' cháak*, a los niños y niñas participantes se les pide imitar los diferentes sonidos que hacen las ranas y los sapos.

Este sapo es uno de los siete que se representan durante la ceremonia agrícola.



Fotografía: Luis Díaz Gamboa



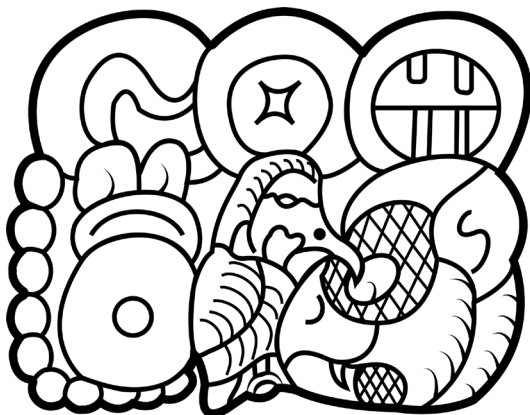


Bibliografía

- Álvarez, C. (1980). *Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial* (Vol. 1). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ayuntamiento de Valladolid (Recuperado el 26 de abril de 2022). Reglamento de las comisarías y rancherías del municipio de Valladolid, Capítulo I, Disposiciones generales. <https://1library.co/document/zpnrdw2o-reglamento-comisarias-rancher%C3%ADas-municipio-valladolid-capitulo-disposiciones-generales.html>
- Barrera Vázquez, A. (Coord). (1980). *Diccionario Maya Cordemex Maya-Español-Maya*. Ediciones Cordemex
- Bastarrachea Manzano, J. R., y Canto Rosado, J. M. (Coords.). 2003. *Diccionario maya popular: maya-español, español-maya*. Academia de la Lengua Maya de Yucatán A. C.
- Brody, M. (2017). Expansión semántica y pragmática del prefijo x- en el maya yucateco actual. *Memorias del VIII Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica*. Universidad de Texas en Austin.
- De la Garza, M., y Izquierdo, A. L. (1983). *Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán. Mérida, Valladolid y Tabasco*. Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM).
- Güemez Pineda, M. A. (s/f). Apellidos mayas y sus significados en la península de Yucatán. *Yucatán, identidad y cultura maya*. <https://www.mayas.uady.mx/articulos/patronimicos.html>
- López Oliva, M. S. (2012). *El uso de las preposiciones ta y ti en los códices jeroglíficos mayas del período posclásico*. Memoria para optar al grado de Máster por la Universidad Complutense de Madrid.
- Mejenes-López, S. de M., Chi Sáenz, G. R., Flota-Bañuelos, C., Candelaria-Martínez, B., y Chiquini-Medina, R. A. (2019). Germinación y características de plántulas de Uspí (*Couepia polyandra*: Chrysobalanaceae) en condiciones de vivero rústico en Campeche, México. *Polibotánica* (48), 111-120. <https://doi.org/10.18387/polibotanica.48.9>
- Pacheco Cruz, S. (1953). *Diccionario de etimologías toponímicas mayas*. Imp. Oriente. <https://www.yumpu.com/es/document/read/26757357/diccionario-de-etimologias-toponimicas-mayas-1953profr-santiago-pacheco-cruz-pdf>
- Wilbur Aulie, H., y W. de Aulie, E. (Comp.). (1978). *Diccionario ch'ol de Tumbalá Chiapas con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. México: Instituto Lingüístico de Verano A.C.



K'UJUL SAK I' AJAW



K'ujul Sak I' Ajaw es la propuesta del glifo emblema empleada para la hoy conocida Zací, la ciudad de Valladolid. Cabe mencionar que un glifo emblema está conformado por dos elementos importantes que representan la divinidad y el territorio, y un tercero nombrando el lugar.

K'ujul es lo divino, lo sagrado; y *Ajaw*, señor, señorío, reino, reinado, es decir, es «el espacio el cual es gobernado» y, por último, el topónimo de dicho espacio o territorio.

K'ujul Sak I' Ajaw es una propuesta del glifo emblema de Valladolid. El logograma *K'UJUL* para ser reconocido se observa como un collar de cuentas presentado como prefijo; el logograma *AJAW*, ubicado en la parte superior, es como una especie de almohada que se usa comúnmente en los asientos de los gobernantes; y, en la parte central el logograma *SAK* delante del *K'UJUL* y a un costado la representación de un gavilán extrayendo los ojos de un mamífero, que es usado como logograma para *I'*.

La propuesta de lectura del glifo se representa de la siguiente forma:

Transcripción: K'UJUL SAK I' AJAW

Transliteración: *K'ujul Sak I' Ajaw*

Traducción 1: Divino Reino de *Sak I'*

Traducción 2: Divino Reino del Gavilán Blanco

